

视觉重生：中华元典多模态跨文化隐喻的转译研究

宋鸿立 赵志恒 宋雨倩

摘要：中华元典作为承载文明基因的核心认知载体，其跨文化传播的本质是深层隐喻系统的创造性转译。研究以《典籍里的中国·尚书》YouTube 英文字幕短视频为对象，以“认知结构—跨文化适配—模态实现”为主线，综合运用存在链隐喻、概念整合与视觉修辞理论，构建了一个从文本隐喻识解到多模态转译的递进性分析框架，旨在揭示典籍隐喻体系在数字媒介中的“视觉重生”机制。研究通过 MIP 方法识别《尚书》中“天命—君臣—民本”链式隐喻结构，发现其以和合理念为价值核心，形成由宇宙秩序、政治伦理与民本思想交织而成的和合图式，并基于两者提出“和合转译”（Hehe Translation）原则，突破传统翻译理论中归化/异化、功能对等与文化杂糅的范式局限，衍生出“语义协同—模态互补—结构通感”跨文化转译理路，强调以中华文化的主体性与认知共感为导向，通过多模态协同实现意义再生与情感共鸣。基于 FILMIP 的分析表明，相关短视频通过视觉叙事的象征化、空间构图的中介化及视听元素的具身化，成功地将传统政治理念转化为全球可理解、可感知、可共情的话语形态。“和合转译”原则因此不仅揭示了中华元典在数字媒介中的创造性转译路径，也为中国叙事的全球表达与文明间的对话提供了可行的理论与方法范式。

关键词：中华元典；《典籍里的中国·尚书》；“和合转译”；多模态文化隐喻；视觉重生

中图分类号：D633 **文献标志码：**A **文章编号：**2096-5443(2025)06-0112-13

基金项目：河南省哲学社会科学规划一般项目(2022BYY025)；教育部中外语言交流合作中心国际中文教育研究一般课题(23YH10C)

一、引言

作为承载中华民族精神基因与文化符码的核心载体^①，中华元典的深层意义往往通过高度凝练的隐喻体系来建构。被尊为“政书之祖，史书之源”的《尚书》，依托“天命”“民本”等核心范畴，构建出以“和合”为价值导向的隐喻性话语体系。然而，其隐喻系统的内在认知机制、结构层级及其在全球语境中的可通约性，仍亟待深入的学理探究。长期以来，中华典籍的对外传播受限于语言隔阂、文化折扣与语境剥离，其深层价值常被简化为符号猎奇或意识形态标签，陷入“自我东方化”的表达困境。短视频的兴起为典籍的跨文化传播提供了突破性契机。中央广播电视总台在 YouTube 平台发布的《典籍里的中国·尚书》英文字幕短视频（以下简称“《尚书》YouTube 短视频”），其通过对原节目^①的精选剪辑及多语种适配，实现了面向全球受众的有效触达。但该实践在提升内容可见度的同时，亦引发了一系列关键议题：古典文本的复杂隐喻能否突破跨文化认知中的“等级压制”藩篱？其中蕴含的中国古代政治哲学理念，能否借由多模态协同转化为可理解、可感知且共情的全球话语？

^①《典籍里的中国》是中央广播电视总台推出的大型文化节目，采用“戏剧+影视+访谈”的形式，结合“古今穿越”叙事与 AR 技术展现经典思想。YouTube 平台版本由 CCTV+、CGTN 等官方账号发布，以 8~15 分钟短视频（中文配音+英文字幕）形式助推典籍国际传播。

隐喻不仅是语言修辞,更是建构文化深层意义的“认知脚手架”,其根植于人类具身经验,形成抽象观念的认知机制。^[2-3]《尚书》中“天命—君臣—民本”以宇宙与伦理的系统性隐喻结构揭示了文化的概念化形态,体现出一种“增强的文化观”^[4],其跨文化传播的本质是认知重构与价值适配的深层转译过程。单一语言模态难以承载高文化负载隐喻的意义迁移,需诉诸多模态的协同运作。研究表明,隐喻意义常通过语言、图像、声音等模态的非协调配置实现创造性生成。^[5]因此,本文所论“视觉转译”超越其狭义范畴,遵循多模态话语分析范式,将字幕、音效、镜头运动及色彩调度等要素统一纳入分析框架^[6-7],旨在实现文化意义的再编码与认知通约性重塑,为中华元典在数字媒介中的“视觉重生”提供理论支撑与实践路径。本研究提出的“视觉重生”,特指典籍符号在数字媒介中经由“解域化—再编码—再具身化”实现意义再生的过程,其核心在于激发异质文化受众基于和合理念的认知共感。然而,现有研究多聚焦静态语篇的线性分析^[8],缺乏从认知隐喻出发的跨模态重构视角,难以系统揭示典籍深层喻义如何经由视觉语法实现创造性转化;尤其在短视频碎片化传播语境下^[9],仍缺乏关于动态叙事中的文化隐喻跨语境适配机制的系统性理论框架。

鉴于以上理论与观点,本研究聚焦以下三个核心问题:①《尚书》文本中是否存在系统性隐喻结构?②这些隐喻如何在心智中整合为统一的政治认知网络?③《尚书》YouTube短视频如何通过多模态协同实现典籍隐喻的跨文化转译与共情建构?对这三个问题的逐层回应,形成了从“结构识解”到“认知图析”,再到“转译再生”的递进性路径。借此,本研究不仅得以追溯中华元典隐喻的认知根基,亦尝试探索其在全球媒介中生成文明对话可能性的实践理路。

本研究自建多模态语料库,综合运用文本隐喻识别程序(Metaphor Identification Procedure,简称“MIP”)^[10]与电影隐喻识别程序(Filmic Metaphor Identification Procedure,简称“FILMIP”)^[11],结合视觉修辞分析,系统考察典籍在跨文化语境下从“文本意义”到“多模态实现”的转译路径,旨在为中华元典的创造性转化与文明对话提供理论支撑与实践参照。

二、理论基础与分析框架

本研究理论框架的选择并非源于主观偏好,而是建立在对研究对象本质特征的精准把握,以及对既有理论局限性的批判性反思基础之上。该框架的构建旨在通过理论整合超越“翻译即语义转换”的传统范式,探索以“意义再生”为导向、以“文明对话”为目标的创新性跨文化转译路径。下文从理论动因与范式突破两个维度展开论述,系统阐述“存在链隐喻”“概念整合理论”与“和合转译”如何协同构成本研究的核心理论基础。

(一)理论选择的深层动因

1.“存在链隐喻”:解析层级认知结构的反思性透镜

传统概念隐喻理论认为隐喻不仅是语言现象,更是人类认识世界的基本思维方式,且日常概念系统本质上是隐喻性的,概念体系通过隐喻结构化呈现。^[12]却难以捕捉《尚书》文本中纵向贯通、横向交织的系统性认知架构。“存在链”(The Great Chain of Being)概念虽源于古希腊宇宙观,并经基督教神学发展为宇宙等级观^[13],但该结构为解析《尚书》文本中的层级隐喻体系提供了理想的分析透镜。其蕴含的“上行—平行—下行”映射路径,恰切对应《尚书》中政治话语的生成逻辑:上行隐喻(如“皇天无亲,惟德是辅”^[14])将人间德行投射至宇宙秩序,赋予王权以超越性合法性;平行隐喻(如“天子作民父母,以为天下王”^[14])在人伦领域构建其类比关系,形塑治理伦理;下行隐喻(如“若衣服田,力穡乃亦有秋”^[14])则将抽象政理具象化为可感经验。此层级结构不是修辞堆砌,而是一个动态共振的认知网络,依赖于跨层级的价值流动与意义整合。然而,本研究对该理论的援引并非简单的移植,而是剥离其历史负载,提取其作为“层级映射机制”的认知拓扑价值,以此作为批判性重构的方法论工具,旨在揭示《尚书》文本如何通过层级映射,将宇宙法则、政治权威与伦理实践熔铸为有机整体。为增强理论适配性,本研究进一步采纳蓝纯与尹梓充修订的“扩展存在链”模式^[13,15],结合

《尚书》的历史语境,将“天”类隐喻重构为“天命—上天—天帝”三级子结构,将“人”类隐喻重构为“君—臣—民”三重身份序列。这一修订实现相关理论的本土化调适,服务于对中国典籍深层认知结构的精确解码。

2. “概念整合”:驱动意义跃迁的创造性引擎

倘若说“存在链”勾勒出《尚书》隐喻系统的“骨骼结构”,则“概念整合理论”(Conceptual Blending Theory)揭示出其“神经机制”,即意义如何在多重心理空间中实现创造性生成。传统概念隐喻理论(Conceptual Metaphor Theory)以“源域→目标域”的单向映射为核心框架^[16],适用于解析如“治大国若烹小鲜”等单一类比结构。然而,《尚书》所承载的核心理念——诸如“天人合一”“德政共生”“燮和天下”——实为多源认知域交互融合的产物,涉及宇宙自然、政治伦理以及生命经验的复杂动态关联。Fauconnier 与 Turner 提出的概念整合理论(Blended Theory)^[17]为此类高阶认知运作提供动态解释模型:两个或多个输入空间(Input Spaces)经由类属空间(Generic Space)的结构映射,在心理融合空间(Blended Space)中生成具有创新性的认知结构。如“大禹治水”叙事不仅是对水利事件的记载,更是在“自然之力—人力劳作—国家建构—德性修养”等多个输入空间交互整合的结果,最终衍生出“以德配天、以劳立国”的复合伦理范式。该理论突破静态映射与线性传递的局限,能有力阐释《尚书》文本如何通过非线性、多层级的认知融合过程,构建融宇宙观、治理观与伦理观于一体的文明图式。因此,概念整合理论既是分析工具,更是解码中华元典“系统性思维”与“关系本体论”特质的关键路径,为跨文化转译中的意义重构提供认知机制支撑。

(二)“和合转译”的范式突破

在认知机制之外,跨文化转译理论的核心关切在于:如何规避“自我东方化”困境,同时避免陷入文化孤岛?本研究提出的“和合转译”原则(Hehe Translation,取“和谐—合一”的双关语义),是一种植根中华元典认知结构的原创性转译原则。正是基于“存在链隐喻”所揭示的层级秩序与“概念整合理论”所阐释的融合机制。本研究认为,“和合”作为中华文明核心理念(harmony-unity ideal),既体现为一种追求和谐共生的价值理想,也沉淀为一种“天—人”系统关联的认知图式(cognitive schema)。本研究所倡导的“和合转译”并非对传统文化符号的简单移植或修辞借用,而是以和合理念与和合图式为价值锚点和认知基础,建构一种兼具文化主体性与跨文化可通约性的操作原则(operational principle)。该原则强调,跨文化转译不应局限于符号层面的协商或功能对等,而应通过多模态协同机制,实现意义的本体性对接与文明对话的模态共建,从而在学理层面超越传统转译研究中二元对立的思维定式与工具理性的理论局限。

1. 对主流范式的批判性超越

“和合转译”原则并非理论真空中的建构,而是在与主流理论的批判性对话中确立其方法论定位。Venuti 提出的“归化/异化”二元对立模式^[18],将翻译简化为源语文化与目标语文化之间的单向权力博弈,隐含“他者化”或“译者隐身”的零和逻辑,易陷入文化支配的意识形态陷阱。相较之下,“和合转译”原则拒斥此种“支配—从属”框架,主张在坚守中华文化主体性的前提下,通过认知结构的创造性对接,体现和合理念所倡导的文明共振,其目标在于通约、感知、共鸣等。其亦区别于 Bhabha 倡导的“杂糅协商”理论,后者虽强调文化接触之流动性与混杂性^[19],但在实践中常导致文化符号的碎片化拼贴,易陷入“自我东方化”的展演困境;前者坚持以“天命—君臣—民本”链式隐喻系统为价值锚点,确保跨语境传播中意义不发生漂移,规避“为交流而失真”的阐释悖论。本原则更超越 Nord 的功能主义工具理性取向^[20],后者将转译视为服务于特定交际目的的工具性行为,强调“功能对等”,却易将典籍传播降格为信息传递的技术操作;而前者拒绝将典籍的跨文化转译简化为宣传工具或说明材料,将其重新定义为文明对话的创造性实践,关注“表述方式”与“接受体验”,致力于实现意义的再生而非语义的机械迁移。

2. 从“行为规范”到“意义再生”

根本而言,“和合转译”原则超越了传统描述性翻译研究范式^[21]。该范式长期聚焦于翻译行为背后的“规范”分析,本质上将翻译视为一种受动、反应性的社会实践。与之相反,“和合转译”原则将翻译重新定位为一种主动、生成性的意义建构过程。此过程可概括为“解域化—再编码—再具身化”的三重跃迁机制:解域化是将《尚书》文本隐喻系统从其原生历史语境中抽离,通过编码源文化喻义,使其进入跨文化语境的开放性场域;再编码是通过多模态符号系统——涵盖画面构图、色彩调度、镜头运动、音效设计及字幕语言等——实现创造性重构,生成新型表征形态;再具身化则是依托视听符号系统的综合调度,激活受众的镜像神经元系统与具身认知机制,使抽象政治伦理转化为可体验、可共鸣的具身化认知事件。这一“视觉重生”的理论基础,源于“和合转译”原则衍生的“语义协同—模态互补—结构通感”三维理路。其贯通文本、影像、声效与情感的多维通道,构建跨模态、跨文化的意义共振场域,推动中国叙事从单向度“文化自述”向平等对话的“文明共建”范式转型。

(三) 递进分析框架的建构

综上,本研究提出基于理论整合的中华元典跨文化隐喻转译分析框架,为《尚书》深层寓意的跨文化传播实践提供系统的阐释路径。具体如图 1 所示。该框架以“中华元典源文本”为输入端口,以“跨文化传播中的视觉重生文本”为输出端口,系统阐释典籍文本的深层隐喻意义如何在数字媒介中实现跨语境的意义再生。在隐喻系统层,借助 MIP,结合存在链与概念整合模型,解析《尚书》文本的层级隐喻结构及其认知整合网络;在跨文化适配层,则遵循“和合转译”原则,以核心认知范式为基础,进行跨文化适配。一方面,确保中华元典文本的核心价值观念和文化特色得以保留;另一方面,充分考虑目标受众的文化背景、语言习惯和思维方式,使文本更易于被接受,并构建起价值锚点,为后续的阐释多模态实现奠定坚实的基础。在多模态实现层,运用 FILMIP、多模态文化隐喻与视觉修辞分析,揭示《尚书》YouTube 短视频如何通过“语义协同—模态互补—结构通感”三重策略,实现典籍隐喻的跨文化转译与共情建构。这种融合不同文化元素的视觉表达方式(输出端),使得中华元典文本在跨文化传播中更具吸引力和感染力,从而推动中华文化的全球传播。在整个分析框架中,“和合转译”原则贯穿始终,它既是隐喻系统层认知整合的指导思想,也是跨文化适配层的核心准则,更是多模态实现层视觉表达的基本原则。该原则确保在隐喻转译的每一个环节都能兼顾中华文化的独特性和跨文化传播的接受度,最终实现中华元典隐喻在全球媒介中的成功传播。

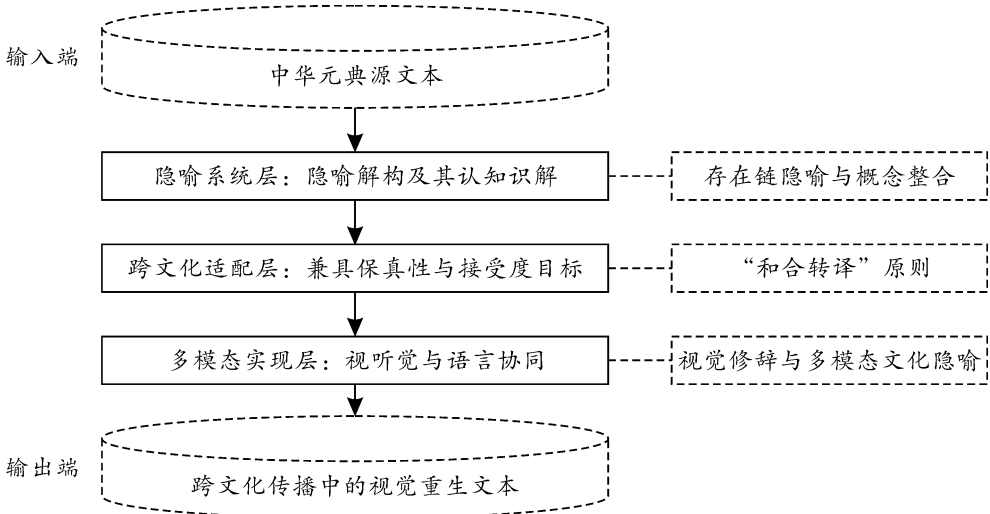


图 1 基于理论整合的中华元典跨文化隐喻转译分析框架

三、研究设计和方法

基于模态文化隐喻的定义与特点^[22],本研究将“多模态跨文化隐喻”界定为:在跨文化传播语境中,由多种模态协同参与,通过非协调性配置激活并重构源文化深层价值的认知表征形式。其成立需满足三重条件:①存在可识别的跨域映射结构,体现为抽象概念向具象经验的投射;②不同模态之间形成张力或互补关系,以推动意义的创造性生成;③服务于文化价值的可通约性建构。为确保研究的系统性与可重复性,本研究构建《尚书》“典籍—短视频”双轨多模态语料库,为《尚书》文本隐喻的系统识解、跨模态转译及多模态重构分析提供坚实的语料基础。

本文研究语料库以中华书局中华经典藏书版《尚书》^[23]为基准语料,涵盖《虞夏书》《商书》《周书》三个部分,总计42360个词项。利用AntConc 4.2.4软件实施分词、词性标注及数据清洗后,基于隐喻识别程序(MIP)构建三级编码:一级编码识别隐喻性表达;二级编码标注认知域归属(即词项在隐喻结构中所属的抽象概念范畴,如“天”等,揭示其在文化认知体系中的类型定位);三级编码明确映射方向(上行、平行与下行三类)。由两名经过系统培训的研究员独立执行,经协商复核后,Kappa系数为0.86,表明编码结果具有良好的一致性与信度。

因《尚书》YouTube短视频中“大禹治水”与“牧野誓师”分别代表“民本”与“天命”两大核心隐喻主题,具备典型性与对比性,故选取这两个叙事单元构建视觉语料库,总时长约为23分钟。本研究采用ELAN 6.0软件进行多模态标注^[24],并以5秒为时间粒度划分帧序列,提取五大模态要素:画面构图、色彩配置、镜头运动、音频轨迹及英文字幕文本。同时,研究基于FILMIP构建三级视觉隐喻编码体系:一级编码辨识非协调性视觉特征确认其隐喻存在性;二级编码归类视觉修辞策略;三级编码标注跨模态映射关系。仍由两名经培训的研究人员独立编码,经协商达成共识后,Kappa系数为0.83,表明编码结果具有较高信度。

四、研究发现

《尚书》作为历史典籍的同时,亦被文学史家定位为中国最早的散文总集,是与《诗经》并列的核心文体类型。诗歌等文学作品与日常话语的差异不在于隐喻的种类,而在于语境触发与具身体验隐喻的密度和结构复杂性。^[25]《尚书》中的隐喻性表达即印证了文学话语中系统性思维的存在,其文本围绕“天—人”关系构建起一个层级分明、环环相扣的链式隐喻结构。

(一)和合理念的文本奠基:《尚书》典籍的链式隐喻结构

本研究共识别出2578例有效隐喻表达,其中上行547例(21.22%)、平行1975例(76.61%)、下行56例(2.17%)。这一数据显示,《尚书》文本隐喻系统以“上行”与“平行”为主导,呈现显著层级偏好。下行隐喻虽占比极低,却揭示了宇宙秩序向人间治理的认知投射路径,即上行隐喻奠定宇宙论根基,平行隐喻构建伦理秩序,下行隐喻落实至万物序列。若仅遵循存在链的垂直阐释模型,难以揭示典籍《尚书》作为政治元典的独特隐喻结构。数据分析进一步表明,其隐喻结构聚焦于“天—人”关系域,通过“天命”“君臣”“民本”三重核心范畴,系统彰显统摄宇宙秩序、制度实践与伦理责任内在统一的治理智慧。

上行隐喻以“天—自然—国家”为轴心,构建起一个从超越性本体经由秩序中介达至政治合法性的逻辑序列。据量化统计,“天”类隐喻共459例(占比83.9%),象征宇宙终极价值本源。其中,“天命”(129例)、“上天”(239例)、“天帝”(91例)分别对应抽象法则、自然意志与神格化主宰,共同奠定层级性的“德配天地”上行政道逻辑。典型如《大禹谟》载:“天之历数在汝躬,汝终陟元后”^[14]以及《洪范》载:“天惟时求民主,乃大降显休命于成汤”^[14]等表述,皆借助此类隐喻赋予王权以神圣性与道德正当性。作为中介范畴,“自然”类隐喻(26例)主要承担“天命”在经验世界的具象显现;而

“国家”类隐喻(62例)则作为承接主体,强调政治实体唯有顺应天道才具正当性。从历史分布来看,自然类隐喻集中于《虞夏书》,倚重黄河、渭水、四岳等地理意象,至商周时期,则逐步转向“事天”制度与“王朝”“殷商”“新都”等实体政治性表述。这一演变轨迹,清晰地揭示从自然象征依赖向理性建构的转型路径,尽管“天”作为终极权威始终居于核心,其下属范畴的功能定位却在不断调适,体现出中华早期政治认知的动态发展与系统化趋向。

数据显示,在超越性根基之上,平行隐喻构成了该隐喻系统的制度性骨架,通过“君—臣—民”关系的伦理编码,将抽象的“德”落实为可操作的政治实践。数据显示,1975例“人”类隐喻构成典籍中最核心的隐喻范畴,充分体现了中国先民所秉持的以人为核心的认知范式。在此范畴内,“君”类隐喻380例(占比19.24%),“民”类则高达1353例(占比68.5%)。其中,尤以《周书》中的“人”类隐喻最为突出,达1324例(占比67%);其中“君”类307例、“百姓”(专指贵族)76例,出现频次均显著高于《虞夏书》与《尚书》,表明周代统治者更注重通过体恤民生实现长治久安。在分封制的金字塔结构中,周天子居于顶端,其权威通过层层分封辐射至诸侯与贵族。文本中“百官”“旧臣”“贤臣”“太保”“皋陶”等称谓高频出现,体现“臣”兼具效忠君主与教化天下之双重职责。而占“人”类隐喻8.9%的175例对“民”的细分称谓(如“小民”“庶民”“小子”等),则折射出上古时期社会阶层的精细划分与治理意识。该数据分布表明,君主虽承“天命”而具备神圣性,但其统治根基实则依赖于施惠于民并施行善政,否则将面临合法性危机。

(二)和合图式的认知生成:《尚书》文本喻义的认知整合网络

中国古代政治精英如何通过隐喻性思维建构“天命”这一超越性规范来源?又如何将“君—臣—民”制度框架内化为政治伦理认知模式?这些问题指向的不仅是文本修辞,更是根植于文化认知结构中的系统性思维过程。下文基于概念整合理论,解析“天命—君臣—民本”三重隐喻如何通过输入空间(不同认知域)的跨域映射,在心理空间中实现创造性融合,进而生成具有层级关联的融合结构,最终构成《尚书》独特的系统性政治隐喻网络——即以“和合”为核心的价值图式。

1. 上行隐喻中“天命”权威的宇宙—政治同构

从认知语言学角度看,“天命”并非仅是宗教宣称或政治修辞,而是一种根植于宇宙观的系统性认知整合概念。上行隐喻以“天”及其相关范畴为源域,通过“德配天地”映射模式,将君主统治的合法性建构为宇宙秩序与道德实践相统一的必然结果。如图2所示,输入空间Ⅰ涵盖“天命”“上天”“天帝”等神圣意志,整合“自然变化”“生命构成”等宇宙现象,构成关于超越性秩序的认知原型;输入空间Ⅱ则聚焦人间治理领域,涵盖“天道规律”“至高无上的力量”“主宰命运的权力”“吉凶祸福的因果”及“国家机构的体系”等政治合法性要素,体现周代对秩序与治理的理解。二者基于类属空间的映射原则——“高度与层级”对应“权威与位阶”“神祇与规律”“道德与影响”等——建立起结构性关联,在心理空间中整合生成新型认知结构。该整合过程凸显多重跨域映射:宇宙的层级结构(天→地)映射为权力的等级秩序(君→臣→民),神祇意志映射为政令正当性,自然节律映射为治国节奏。这些映射共同构成类属空间中的“宇宙—政治”同构法则,在心理空间中促成“人”的社会秩序获得具象化认知表征。在该融合结构中,“自然”作为中介域,桥接宇宙法则与人间治理,形成“法天则地”的政治哲学。个体通过顺应天道、修养德性,实现“天人合一”的境界;君主则通过“敬德保民”,履行调和天、地、人三才的职责。最终,作为认知结构(即本文所指的深层认知范式)的“和合图式”在心理空间完成多重整合,即神性与人性不再对立,宇宙运行与国家治理共享同一逻辑,政治权威由此获得超越性根基,完成“和生合德”“天人合一”“身心合一”的认知建构,这些正是和合理念在不同认知层级上的具体展开。这种将“宇宙—政治—伦理”融为一体的认知机制,正是中华文明“系统性思维”与“关系本体论”典型体现。

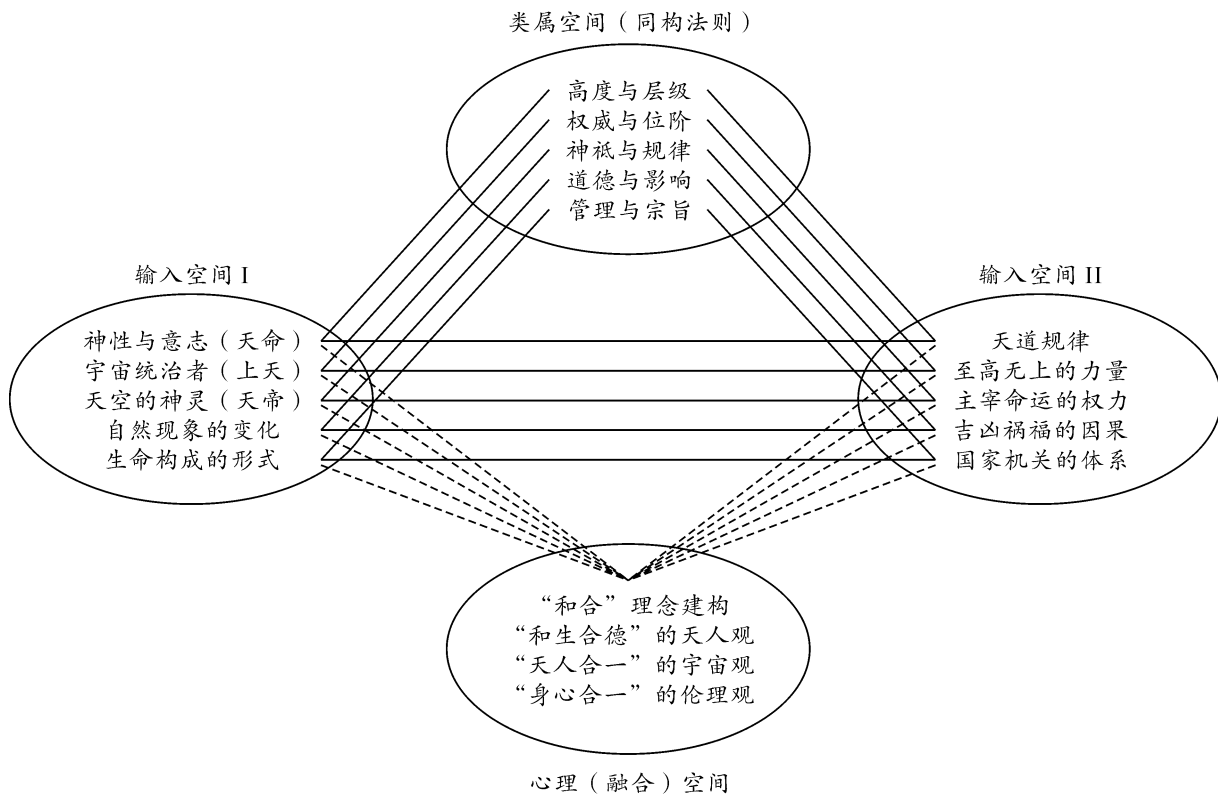


图2 上行隐喻中“天命”权威的宇宙—政治同构认知整合模型

注：实线表宇宙与制度的现实关联，虚线示心理空间中中和合理念的认知整合过程，最终在融合空间中生成新型结构。

2. 平行隐喻中“君臣”秩序的责任化建构

“君臣”关系的伦理构建并未止步于等级服从，而是在“匠人制器”与“君主治国”的跨域映射中，经历了一场责任化话语重构。这一过程将权力行使转化为一种需精工细作的政治技艺，为“德治”注入人文温度与实践理性。《周书·梓材》所言：“若作梓材，既勤朴斫，惟其涂丹雘。”^[14]此语表面描述木工造器之技，实则深寓治国理政之道，构成一个典型的认知整合网络，体现从具体技艺向国家治理的系统性跨域映射。如图3所示，输入空间 I 为“匠人制器”框架，含四大核心要素：“梓材”象征国家禀赋与社会基础；“匠人”喻指德才兼备的君主；“朴斫”对应政策的制定与调适；“丹雘”寓意文明昌盛的治理成果。输入空间 II 为“君主治国”框架，涵盖“国家”（君权神授的政治实体），“君王”（圣明治世的治理主体），“治理”（勤勉施政的治理过程）及“政绩”（长治久安的理想状态）。两类认知域通过类属空间中的“原材料—加工者—加工过程—最终成品”这一普遍制作逻辑建立关联，并在心理空间实现创造性融合。在此整合过程中，君主形象被重构为一位敬畏材质、精工细作的匠人，治国不再仅是权力行使，更成为一项需耐心雕琢、协调兼顾的政治技艺。这种映射赋予抽象政道以具身化质感，将“德”的实践转化为可感知的操作过程——“朴斫”以正纲纪，“涂丹雘”以润民心，凸显“和合”理念下治理的精细性与人文关怀。尤为关键的是，该隐喻并非单向类比，而是形成双向互构：工匠精神被升华为治国准则，政治权威亦被还原为负责任的技术实践。这种“去神圣化而不失庄重”的修辞策略，借日常经验软化制度话语的刚性，为中国古典政治智慧的现代转译提供认知桥梁，最终生成庶政惟和、惟和惟一、天佑下民等复合型政治认知结构。

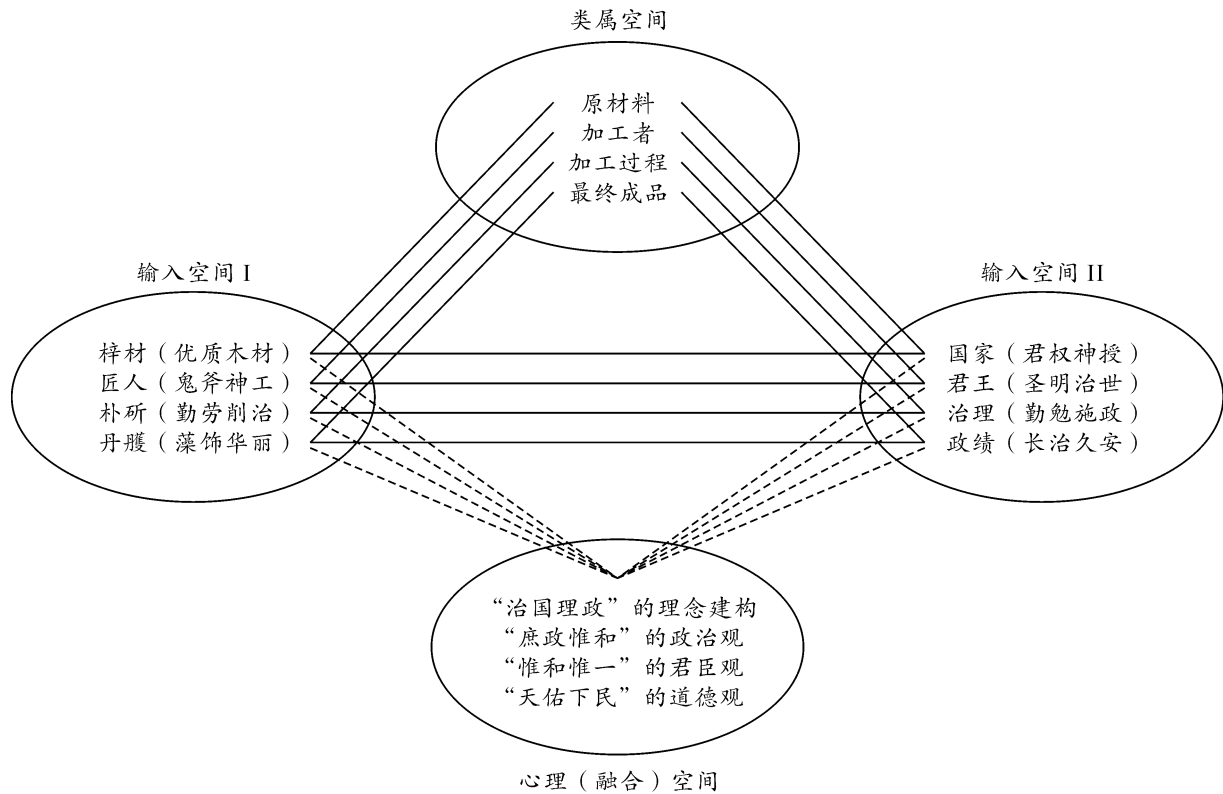


图3 平行隐喻中“君臣”秩序的责任认知整合模型

注:实线呈现的是实践类比,虚线揭示“治国如制器”在心理空间中的概念融合机制,体现和合理念所倡导的治理精细性与人文关怀。

3. 平行隐喻中“民本”思想的具身性生成

“民本”思想的认知落地,依托根植于生命经验的隐喻模型“根—茎”。通过将民众喻为“根”、国家比作“茎”,《尚书》实现了从物质实践到机体养护的具身性认知转换,使“养民”成为可感可知的政治实践。《虞书·大禹谟》载:“德惟善政,政在养民。水、火、金、木、土、谷惟修,正德、利用、厚生惟和。九功惟叙,九叙惟歌。”^[14]《夏书·禹贡》亦言:“地平天成,六府、三事允治,万世永赖,时乃功。”^[14]这些表述不仅强调自然资源的有序治理,更将“养民”作为德政的核心实践,体现出物质治理与伦理价值的统一。如图4所示,在“根—茎”隐喻的认知整合网络中,这一民本政治伦理思想得以结构化呈现。输入空间I以“六府”——水、火、金、木、土、谷——为代表,象征维系民生的基本资源。其妥善管理意味着社会运行的有序与平衡,投射出“正德、利用、厚生”的治国原则。输入空间II则将民众喻为“根”,国家比作“茎”,构建根深叶茂、根朽枝枯的依存关系,形象揭示人民作为政权根基的决定性作用。类属空间提炼出“生命体”“事物根源”“物资工具”“相合作用”共享语义结构,为两个输入空间提供映射基础。在心理空间中,自然资源的治理逻辑与生命机体的生长规律发生概念融合:民生安定如根脉滋养,政通人和则如枝叶繁茂。由此,“六府三事”的物质实践与“以民为本”的政治伦理实现跨域整合,催生出“九叙惟歌”的善政观、“式和民则”的教化观与“允执厥中”的道德观,共同建构“燮和天下”的“君—民”秩序体系。“民—根”隐喻并非修辞装饰,而是一种根植于具身体验的认知机制。它借助生命现象的普遍感知,将抽象民本思想转化为可感知的意义结构,使“德治—民生—秩序”这一政治逻辑获得认知合法性。该隐喻为后世的整体治理观提供了原型表达,成为中华元典跨文化转译中极具共情潜力的认知接口。

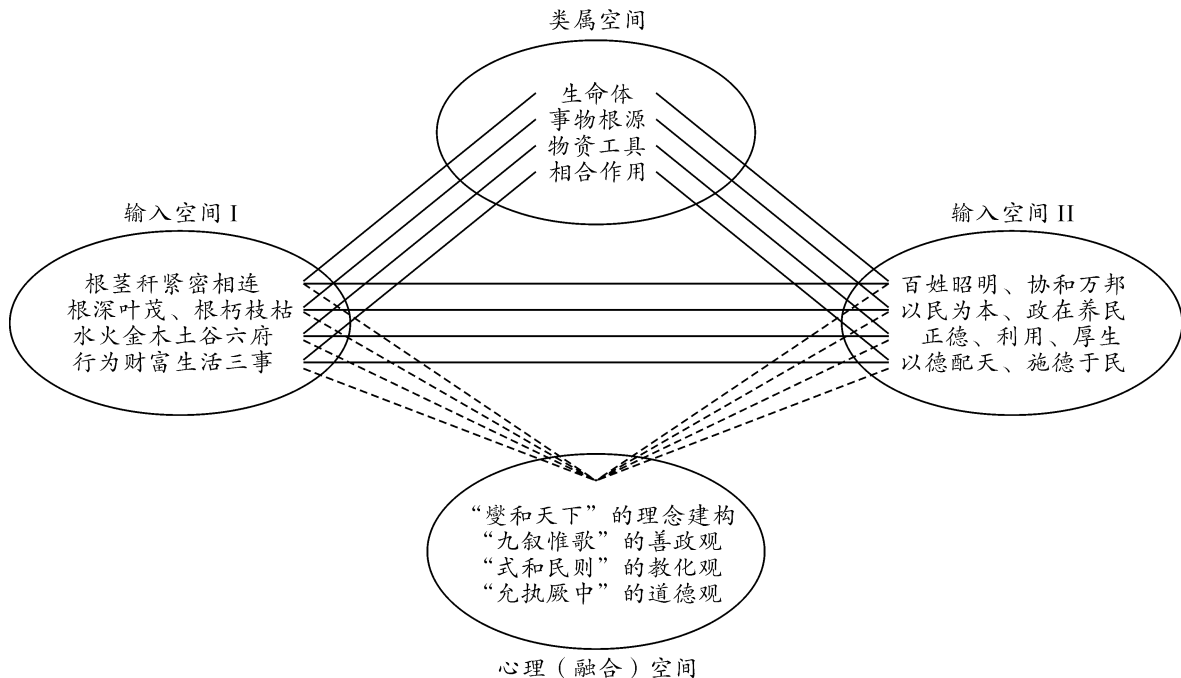


图4 平行隐喻中“民本”思想的具身性认知整合模型

注：实线反映民生与治国的现实对应，虚线表征变和天下，即作为价值导向的和合理念在“君—民”关系中的心理建构路径。

总体而言，在《尚书》文本隐喻系统依托上行与平行隐喻的协同运作，构建出多层次的认知结构，系统揭示“和生”与“合德”的辩证互动机制——二者共同构成和合理念在政治伦理中的原初表达。当映射沿隐喻上行路径展开时，人间秩序通过“法天则地”的认知模式，将宇宙法则内化为政治合法性的根基，确立“天人和生”的整体性秩序观；而当映射转向平行领域时，“德”则作为核心枢纽，成为贯通天道与人事、连接统治者与民众的中介范畴。这一和合图式的认知层面夯实了“和合”这一社会秩序的深层根基，使元典《尚书》的政治哲学呈现出关系性、整体性与生成性的文明特质。

（三）和合原则的多模态实现：《尚书》YouTube 短视频的转译理路

当《尚书》的文本隐喻系统脱离其原生语境，进入以 YouTube 为代表的全球短视频流通网络时，其价值意涵的传递已无法依赖传统训诂考据或单向宣讲，而必须经历一场基于认知可通约性的意义重构。下文将基于“本体抽象—制度话语—经验生活”三重认知层级，系统揭示《尚书》经文在《尚书》YouTube 短视频中实现跨文化隐喻转译的学理逻辑与实现路径，进而阐释其如何在视觉语法与文化适配的协调配合下完成意义的创造性再生。

1. 通过语义协同重构“天命—共责”的价值内涵

语义协同的根本任务在于实现高文化负载概念的跨文化认知重构，而非停留在语言表层的修辞调适。作为“和合转译”在本体论层面的核心策略，语义协同指向的是深层认知结构的跨文化重构，强调在不消解源文化独特性的前提下，推动跨文化认知图式之间的动态适配，从而使高文化负载概念在全球语境中获得意义的可通约性。其实现路径体现为“视觉圣化”（visual sanctification）^[26]，即通过语言模态的精细化转码与画面、光线、音效等多种模态的协同联动，构建仪式化的视听立体场景，将具有文化规约性的超验范畴重构为具备普遍伦理意涵的认知接口。在此过程中，修辞性因果建构（rhetorical causal construction）发挥关键作用，通过时空并置与模态非协调配置激活隐喻意义，促使单向神圣意志向“神意与道德责任”（divine providence with moral responsibility）^[27]转化。“理性脚手架—情感浸润”的双重机制使超验理念得以摆脱神秘主义约束，有效规避其被误读为“神权政治”的认知风险。

《尚书》YouTube 短视频通过语义协同策略将“天命”从文化专属符号向跨文化可感知意义的文化转化。以“牧野誓师”片段为例,英文字幕“Heaven loves the people, and the sovereign should carry out this mind of Heaven.”(对应原文“惟天惠民,惟辟奉天”^[14])中,“love”取代传统译法“will”或“command”,弱化了神性意志的强制性,凸显“仁爱”的人道维度;“carry out”相较于“emulate”或“follow”更具行动导向性,精准传递君主作为“天意执行者”的伦理担当,规避滑向被动服从的专制化解读,实现从“神圣命令”向“伦理召唤”的语用转化。同时,该语义重构依托仰拍镜头确立垂直权威轴线,顶光模拟“天启”意象,雷鸣音效渲染天道警示,与字幕文本“Anomalies have occurred in the sky”(天象异常)及“We can not go against the will of Heaven.”(天意不可违)构成因果并置修辞。尽管“天象异常”在此并不必然推导出“天意不可违”,但通过现象呈现与道德断言的序列编排,辅以仪式化视听氛围的营造,使“天命”得以从历史语境中的政治神学概念,转化为全球观众可共鸣的文明符号。

2. 借助模态互补实现“等级—共治”的伦理转化

模态互补的本质在于通过视觉元素的系统性协同,激活多模态之间的意义补偿与张力互动,推动中华政治伦理在全球语境中超越威权主义刻板印象,转化为一种强调责任共担、忠谏回应与集体认同的“等级—共治”伦理模式,进而实现从等级秩序向文明交往范式的深层伦理转化。“和合转译”作为等级秩序话语层面的操作中枢,其核心任务是阻断极易在跨文化接收过程中自动激活的“支配—服从”认知图式,防止传统权力关系被简化为意识形态标本。这一转译路径体现为“空间中介化”^[28]——即通过视觉空间的结构配置,将原本固化于文本隐喻中的纵向层级结构,转化为可感知层面的体验关系性场域。在该转译过程中,空间超越静态布景功能,成为意义生成的操作界面:垂直轴线保留象征高度,镜头视角从仰角仪式化构图,向平视群像阵列的动态切换,构成一种去中心化的视觉运动。由此,语言、图像与声音模态通过非对称互补建构意义补偿网络,策略性地营造“非协调中的协同”,激发受众主动填补意义空白、重构价值理解的认知机制,进而在多模态的张力中唤醒“共治—忠谏—回应”的伦理共振。

《尚书》YouTube 短视频通过语言、图像与声音模态的差异化配置与功能补偿,构建“语义牵引—空间重构—节奏共振”的互补结构,实现制度话语的弹性转译。在语言模态中,以“牧野誓师”片段为例,源文本“称尔戈,比尔干,立尔矛”^[14]本具有强烈的命令色彩,被重构为英语语境下的协商语气“……I have a speech to make.”虽仅一句英文字幕的补充,却有效缓解权威压制性感知。在图像模态中,空间中介化发挥核心作用:垂直轴线构图确立君主的象征高度,维持必要的仪式庄严;而紧随其后的平视摇摄镜头则捕捉将士列阵响应的姿态,形成“权力—回应”的动态张力,暗示统治合法性源于集体认同。色彩设计上,低饱和度灰蓝背景与高亮度红黑战袍形成对比,既延续周人尚赤的文化记忆,又通过现代视觉语法将其升华为“使命担当”的集体象征。在声画系统中,铜管乐营造仪式庄严,盾牌撞击声被节奏化为“情感节拍器”,潜移默化地调节观众的情绪节律,增强群体凝聚力的感知。这种“非言语说服”融合手法,使“德治—忠谏—共治”伦理内核嵌入全球受众的具身感知,最终推动“君臣”关系从等级秩序向责任共同体的认知跃迁,实现制度话语的柔性转译与和合理念所倡导的责任共担。

3. 依托结构通感唤起“民本—共生”的具身共情

“结构通感”指意义的接收并非纯粹理性解码,而是通过调控叙事节奏、视觉构图、声音质地等多模态要素,形成对受众感官系统的整体性刺激^[29],进而激活镜像神经元机制^[30],使其在观看过程中诱发模拟性身体反应。这种生理层面的共振构成共情的前提,使原本脱离经验场域的文化理念得以嵌入受众的具身图式之中。在此基础上,情感被有效唤醒,并与目标价值形成心理绑定,最终实现从“知”到“感”再到“认”的递进式内化。这一策略突破语言符号的表层转译局限,直抵跨文化传播中的情感接入难题,将高文化负载的伦理命题转化为可体验的认知事件。其本质是通过重建意义的发生场域,使异质文化受众在身体感知维度上“重返”典籍语境,从而为价值的跨文化通约提供认知可行性。

短视频通过“结构通感”策略,借助多模态叙事激活受众的具身感知,实现从“认知理解”到“情感认同”的跃迁。在“牧野誓师”场景中,周武王“剜肉割心”之痛的英文字幕为“I'm greatly pained every time I think of the sufferings the people have been through。”语义上将个体痛感转化为集体苦难叙事,语用上以“have been”建构持续性责任伦理。该字幕文本配合面部特写与低频音效,触发镜像神经元系统的共情机制,形成“体感—情感—价值”传导链条。“大禹治水”叙事则借助空间诗学深化结构通感:远景横移镜头展现自然的威压,希区柯克式变焦强化“天命”不可违;农耕工具“耒耜”替代“斧钺”,消解军事权威,构建“劳动共同体”意象;色彩从冷蓝灰渐变为暖黄翠绿,形成“文明进化线”;背景音乐由低频旋律升华为恢宏铜管,与画面明度同步提升,形成色彩、光影与声效的感官系统联动。蒙太奇组接(稻草屋→劳作)与焦距转换(广角→特写)则完成从宏观秩序到微观生命的视角下沉,呼应“民本”伦理。“以德养民”的政治理念转化为具身可验、情境可入、价值可通的文明叙事。

总体而言,《尚书》YouTube 短视频的跨文化转译实践超越表层模态符号的挪用与拼贴,其核心在于依托“和合转译”原则,在文化本真性与认知可通约性之间构建起一种动态平衡机制。该转译范式不仅激活了典籍文本潜藏的认知结构,更通过多模态话语的创造性整合,将“天命—君臣—民本”的传统伦理体系转化为可感知、可融入、可对话的全球性叙事,为构建跨文明话语体系提供具有借鉴价值的中国方案。

五、结语

本研究发现,中华元典《尚书》文本的深层喻义超越历史记述或政治训诫范畴,实为以“和合”为核心概念的政治伦理隐喻系统。该系统通过“天命—君臣—民本”的链式隐喻结构,将宇宙秩序、制度实践与民生关怀有机整合,形塑出兼具整体性与关系性的治理智慧原型,即和合图式。其和合理念与和合图式蕴含“天人合一”“德治为民”“燮和天下”等超越时空的价值潜能。实现这一潜能的关键在于突破单向传播的阐释闭环,转向跨主体、跨模态的意义协同构建。

本研究中的“视觉重生”强调典籍通过解域化、再编码与再具身化的多模态转化,在数字媒介中实现意义再生和价值重赋,推动静态文本迈向跨文明对话。“和合转译”原则为其方法论内核,根植中华文化主体性,以“语义协同—模态互补—结构通感”构建从文本隐喻解码到多模态文化隐喻重构的全链条转译。在文本隐喻认知层面上,它将“天命”“君臣”“民本”转化为伦理担当、责任共同体与具身关怀,激活跨文化共振;在影像层面上,通过视觉修辞实现价值柔性转译。该原则既能衍生出转译策略,更是文明互鉴的建构理路,推动中华元典从文化遗存蜕变为全球媒介中持续生成意义的活态文明载体。

《典籍里的中国·尚书》在 YouTube 平台的传播实践表明,短视频已超越传统信息载体的范畴,演化为重构跨文化隐喻世界的认知中介。其通过语言、图像、声音、构图与节奏等模态元素的协同调度,激发受众具身感知与镜像共情,使古典政治伦理在数字媒介中实现意义的再具身化与价值的情境化。其本质是将典籍从“被阐释的文本”转变为“可参与的文明现场”,标志着中国叙事正从“被观看”走向“可共情”,从“解释自身”迈向“与世界对话”。

YouTube 评论中高频共现的“inspiring”“profound wisdom”与“universal values”等表述,初步佐证国际受众对中华治理智慧的伦理共鸣,为跨文化价值共识的生成提供实践线索。尽管本研究受限于样本范围与短视频媒介的碎片化特征,存在哲思表达浅表化的局限,但其所揭示的跨文化转译逻辑理路为后续研究指明方向:一是将其拓展至道家“无为”等反结构理念的转译效能检验,厘清“和合转译”原则适用边界;二是可探索互动叙事与生成式内容对深化共情与理解机制的深化作用,推动典籍传播向可感、可思、可共创的多维参与形态演进。未来,随着 AIGC、VR、AR 等技术的发展,“和合转译”有望在媒介迭代中守正创新,维系价值内核,传承文明基因,助力“中华文化走出去”与“人类命运共同体”建设。

参考文献:

- [1] 冯天瑜. 中华元典精神. 武汉:武汉大学出版社,2006:2-7.
- [2] 孙毅,杨建新. 知觉语言学肇始:理源钩沉、议题爬梳与学科草创. 山西大学学报(哲学社会科学版),2024,2:81-88.
- [3] R. W. Gibbs JR, H. L. Colston. The Cognitive Psychological Reality of Image Schemas and Their Transformations. *Cognitive Linguistics*, 1995, 6 (4): 347-378.
- [4] Z. Kövecses. *Where Metaphors Come from: Reconsidering Context in Metaphor*. Oxford: Oxford University Press, 2015: 31-48, 73-96.
- [5] C. Forceville, E. Urios-Aparisi. *Multimodal Metaphor*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 2009: 20-21.
- [6] T. van Leeuwen. *Introducing Social Semiotics: An Introductory Textbook*. London: Routledge, 2005: 167, 230.
- [7] G. Kress, T. van Leeuwen. *Reading Images: The Grammar of Visual Design*. London and New York: Routledge, 2006: 13-14.
- [8] B. Dancygier, E. Sweetser. *Figurative Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2014.
- [9] 刘金波,翟红蕾. 数字时代影视短视频传播伦理建构研究. 山西大学学报(哲学社会科学版),2024,2:110-119.
- [10] Pragglejaz Group. MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse. *Metaphor and Symbol*, 2007, 22(1): 1-39.
- [11] L. B. Mir. Developing, Applying and Testing FILMIP: The Filmic Metaphor Identification Procedure. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2019. [2025-03-10] <https://doi.org/10.6035/14110.2019.23206>.
- [12] G. Lakoff, M. Johnson. *Metaphors We Live By*. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1980: 3-6.
- [13] G. Lakoff, M. Turner. *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press, 1989: 166-170; 204-213.
- [14] 孔安国,孔颖达. 尚书正义. 上海:上海古籍出版社,2007:662;465;342;132;668;566;126;127;409;422.
- [15] 蓝纯,尹梓充. 《诗经》中的隐喻世界. 中国外语, 2018, 5: 42-50.
- [16] G. Lakoff. *The Contemporary Theory of Metaphor*//A. Ortony. *Metaphor and Thought* (2nd ed.). Cambridge: Cambridge University Press, 1993: 202-251.
- [17] G. Fauconnier, M. Turner. Conceptual Integration Networks. *Cognitive Science*, 1998, 22(2): 133-187.
- [18] L. Venuti. *The Translator's Invisibility: A History of Translation* 2nd ed. London: Routledge, 2008: 20-21.
- [19] H. K. Bhabha. *The Location of Culture*. London: Routledge, 1994: 38-39.
- [20] C. Nord. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi, 2005: 41-43.
- [21] G. Toury. The nature and role of norms in translation//L. Venuti. *The Translation Studies Reader* 4th Edition. London: Routledge, 2021: 197-210.
- [22] 宋鸿立,宋雨倩. 多模态文化隐喻框架下文明互鉴理念的视像化构建及其软传播研究——以纪录片《穿越丝路双城记》为例. 郑州轻工业大学学报(社会科学版),2024,5:37-48.
- [23] 尚书. 慕平译. 北京:中华书局,2012.
- [24] P. Wittenburg, H. Brugman, A. Russel, et al. ELAN: A Professional Framework for Multimodality Research. Fifth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2006), 2006: 1556-1559.
- [25] 宋鸿立,赵志恒. 诗性隐喻及其创造力刍议——回归语境触发的隐喻性诗语. 广东外语外贸大学学报, 2025, 1: 148-160.
- [26] A. Timmermann. The Visual Sanctification of the Earth: Observations on the Genesis of Franconia's Late Medieval Sacred Landscape. *Zeitschrift für Kunstgeschichte*, 2025, 88(2): 145-171.
- [27] W. Pannenberg. *Systematic Theology*, Vol. 3. Michigan: Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1991: 221-250.
- [28] H. Lefebvre. *The Production of Space*. Oxford: Blackwell, 1991: 227.
- [29] M. Merleau-Ponty, D. Landes, T. Carman, et al. *Phenomenology of Perception*. London and New York: Routledge, 2013: 341.
- [30] 胡壮麟. 对具身认知理论的探讨——Littlemore《思维隐喻:具身隐喻变异的起源》简介. 中国外语, 2025, 3: 32-36.

Visual Rebirth: A Study Of Multimodal Cross-cultural Metaphor Translation in *Chinese Canonical Texts*

Song Hongli, Zhao Zhiheng (Zhengzhou University of Light Industry)

Song Yuqian (Communication University of China)

Abstract: As a core cognitive carrier of civilizational genes, Chinese canonical texts achieve cross-cultural communication through the creative translation of deep metaphorical systems. This study takes the English-subtitled YouTube short video *China in the Classics: The Book of Documents* as its research object and follows the analytical thread of “cognitive structure-cross-cultural adaptation-modal realization.” Integrating the Great Chain of Being metaphor theory, conceptual integration theory, and visual rhetoric, the study constructs a progressive analytical framework that extends from textual metaphor identification to multimodal translation, aiming to reveal the mechanism of “visual rebirth” of classical metaphors in digital media. Using the Metaphor Identification Procedure (MIP), the study identifies the chained metaphorical structure of *The Book of Documents*—“Heaven’s Mandate-Sovereign-Minister-People as Root”—and finds that it centers on the concept of Hehe (from Chinese hehe, meaning “harmony-unity”), which forms an integrative schema intertwining cosmic order, political ethics, and people-oriented thought. Anchored in the Hehe value system and grounded in its cognitive schema, the study proposes the principle of Hehe Translation, which transcends the paradigmatic constraints of traditional translation theories such as domestication/foreignization, functional equivalence, and cultural hybridity. Derived from this principle, the cross-cultural translation framework of “semantic synergy, modal complementarity, and structural synaesthesia” emphasizes Chinese cultural subjectivity and cognitive resonance, achieving the regeneration of meaning and affective empathy through multimodal collaboration. Based on FILMIP analysis, the study further shows that *the Book of Documents* short video transforms traditional political ideals into globally intelligible, perceptible, and empathetic discourses through mechanisms of symbolic representation, spatial mediation, and embodied perception. The principle of Hehe Translation thus not only reveals a creative pathway for the digital transformation of Chinese classics but also provides a feasible theoretical and methodological paradigm for advancing Chinese narratives toward global expression and civilizational dialogue.

Key words: Chinese canonical texts; *China in the Classics: the Book of Documents*; Hehe (harmony-unity) translation; multimodal cultural metaphor; visual rebirth

■收稿日期: 2025-03-11

■作者单位: 宋鸿立, 郑州轻工业大学国际教育学院; 河南郑州 450002

赵志恒, 郑州轻工业大学外国语学院

宋雨倩, 中国传媒大学信息传播学院; 北京 100024

■责任编辑: 肖劲草